



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 2

כי תקנה עבד עברי וגו'

“Quando adquirires um servo hebreu”



D'us é “Criador” quando faz algo vir à existência a partir do nada, acima de toda relação de causa e efeito, e “Adquirente” quando traz à revelação aquilo que já existe, fazendo-o sair da ocultação. Da mesma forma, fazer chegar Daat às almas chamadas “a semente da besta” é uma aquisição: revelar o conhecimento imensamente grande já presente em sua raiz, “além do rio”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/2/

A IDEIA CENTRAL

D'us é “Criador” quando faz algo vir à existência a partir do nada, acima de toda relação de causa e efeito, e “Adquirente” quando traz à revelação aquilo que já existe, fazendo-o sair da ocultação. Da mesma forma, fazer chegar Daat às almas chamadas “a semente da besta” é uma aquisição: revelar o conhecimento imensamente grande já presente em sua raiz, “além do rio”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

D'us é chamado tanto de “Criador” quanto de “Adquirente” do céu e da terra. Há dois níveis: a cadeia descendente dos mundos, na qual cada nível flui do nível acima dele como um efeito de sua causa, e um nível acima dessa cadeia. “Criador” significa fazer algo vir à existência a partir do nada, o que pertence ao nível acima da cadeia, pois um ser criado não tem absolutamente nenhuma comparação com seu Criador. “Adquirente” significa o desdobramento dos mundos, um a partir do outro, que não cria nada de novo: como numa venda, na qual a mercadoria que está na caixa do vendedor passa a ser revelada ao comprador, isso apenas revela o que estava oculto, assim como a fala revela o pensamento. Isso explica “Quando adquirires um servo hebreu”. Em “Além do rio habitaram vossos pais”, o rio é a Biná de Atsilut; além dele, acima do intelecto que pode ser apreendido e acima da cadeia descendente, estão enraizados os Patriarcas, assim como toda alma, inclusive aquelas chamadas “a semente da besta”, pois ali homem e besta são iguais. Nessa raiz, elas têm um Daat imensamente grande, oculto da centelha que se encontra nos mundos inferiores; trazê-lo à revelação é uma aquisição, mais fácil do que uma nova criação.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | Criador e Adquirente | ¶1 |
| | Há a ordem de causa e efeito e um nível acima dela. “Criador” é o vir à existência de algo a partir do nada; “Adquirente” é como numa venda, que apenas transfere aquilo que já existe do vendedor para o comprador e o revela. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Revelar o que está oculto | ¶2 |
| | Um efeito não é uma nova existência, mas a revelação daquilo que estava oculto em sua causa, assim como a fala procede do pensamento. Por isso, D'us é chamado “Adquirente de tudo”. | |

3 Além do rio

¶3-4

O rio é a Biná de Atsilut, que flui para Beriá. Além dele, acima do intelecto que pode ser apreendido e acima da cadeia descendente, estão enraizados os Patriarcas, assim como a raiz de toda alma, inclusive das almas chamadas “a semente da besta”; ali, homem e besta são iguais.

4 Adquirir o servo hebreu

¶5

Fazer chegar Daat às almas chamadas “a semente da besta” requer apenas uma aquisição: revelar o Daat imensamente grande oculto em sua raiz. Isso é mais fácil do que um vir à existência verdadeiramente novo.

CONCEITOS-CHAVE

Criador בורא

D'us fazendo algo vir à existência a partir do nada. Isso está acima da ordem de causa e efeito, pois o ser criado não tem absolutamente nenhuma comparação com o Criador.

Adquirente קונה

D'us trazendo à revelação aquilo que já existe, fazendo-o sair da ocultação, como numa venda, quando os bens saem da caixa do vendedor e chegam ao comprador. Isso descreve o desdobramento dos mundos, um a partir do outro.

causa e efeito עילה ועלול

A relação entre os níveis na cadeia descendente dos mundos: o efeito não é novo, mas é revelado a partir daquilo que estava oculto em sua causa, assim como a fala é revelada a partir do pensamento.

algo a partir do nada יש מאין

Uma existência verdadeiramente nova, que não é extraída de nada que a tenha precedido; somente o Criador pode fazê-la vir à existência.

além do rio עבר הנהר

O nível acima do “rio”, que é a Biná de Atsilut: acima do intelecto que pode ser apreendido e acima da cadeia descendente dos mundos. Os Patriarcas estão enraizados ali, assim como a raiz de toda alma.

a semente da besta זרע בהמה

Almas que desceram até que sua centelha, revestida nos mundos inferiores, não tenha Daat revelado; em sua raiz, além do rio, elas têm um Daat imensamente grande.

Daat (conhecimento) דעת

O conhecimento de D'us que, segundo o maamar, é trazido da raiz das almas para dentro delas, saindo da ocultação para a revelação.

SEÇÃO 1 • 11

Criador e Adquirente

1 כי תקנה עבד עברי^{1,2} וגו'. הנה לפעמים כתיב קונה שמים וארץ.^{3,4} קונה הכל.^{5,6} וכתיב בורא שמים וארץ.^{7,8,9,10,11} בורא הכל.^{12,13}

“Quando adquirires um servo hebreu”, etc. Ora, às vezes está escrito “Aquele que adquire os céus e a terra”, “Aquele que adquire tudo”; e está escrito “Aquele que cria os céus e a terra”, “Aquele que cria tudo”.

O maamar começa com a lei do servo hebreu, cuja palavra-chave é “adquirir”. Em seguida, observa que D'us é chamado tanto de “Aquele que adquire” — os céus e a terra na Torá, e “tudo” na primeira bênção da Amidá — quanto de “Aquele que cria” — os céus e a terra, e “tudo” na primeira bênção antes do Shemá da manhã. As partes seguintes explicam a diferença entre esses dois títulos.

והענין כי יש בחיי שנקי דרך סדר ההשתלשלות מעילה לעילה. ויש בחינה שנקי למעלה מדרך סדר ההשתלשלות (עמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן ביאור הדבר¹⁴ כו')

A explicação é que há um nível chamado o caminho da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshehut), de causa em causa, e há um nível chamado acima do caminho da ordem da cadeia descendente dos mundos (veja o que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “Va'eschanan”, a explicação do assunto, etc.).

Há dois modos de atividade divina. Na cadeia descendente dos mundos, cada nível emana do nível acima dele, assim como um efeito provém de sua causa; e há um nível que está acima de toda essa cadeia ordenada. O parêntese remete o leitor a uma explicação mais ampla no discurso sobre “Va'eschanan”.

וזהו ענין בורא וקונה. פי' בורא הוא ההתהוות יש מאין שזהו למעלה מדרך סדר ההשתלשלות.

E este é o significado de “Aquele que cria” e “Aquele que adquire”. Isto é: “Aquele que cria” é o surgimento de algo a partir do nada, o que está acima do caminho da ordem da cadeia descendente dos mundos.

“Aquele que cria” significa trazer algo à existência a partir do nada. Tal ato não pode ser mais um elo na cadeia de causa e efeito; por isso, pertence ao nível que está acima da cadeia.

כי הנברא אינו ערוך כלל אל הבורא וא"כ התהוות הנברא היא התחדשות יש מאין וזהו בורא.¹⁵

Pois o ser criado não guarda absolutamente nenhuma comparação com o Criador; portanto, o surgimento do ser criado é um novo aparecimento de algo a partir do nada, e isto é “Aquele que cria”.

Um efeito ainda guarda alguma relação com sua causa, mas o ser criado não guarda absolutamente nenhuma comparação com seu Criador. Sua existência é, portanto, verdadeiramente nova: algo a partir do nada. É isso que o título “Aquele que cria” designa.

אבל אח"כ יש ג"כ בחיי השתלשלות העולמות זה מזה דרך עילה ועלול וזה נקי קונה שהקנין

Mas, depois disso, há também o nível da cadeia descendente dos mundos, uns a partir dos outros, por meio da relação de causa e efeito; e isso é chamado “Aquele que adquire”, pois a aquisição

Depois que as coisas criadas passam a existir, há um segundo processo: os mundos se desdobram uns a partir dos outros como causa e efeito. É a isso que se refere o título “Aquele que adquire”; a parte seguinte explica por quê, usando o exemplo de uma compra.

אינו הויות דבר חדש כ"א יציאה מרשות המוכר לרשות הלוקח שמתחלה היתה הסחורה מונחת בקופסא אצל המוכר וע"י הקנין בא לגלוי להלוקח.

não é o surgimento de algo novo, mas a passagem do domínio do vendedor para o domínio do comprador: a princípio, a mercadoria estava guardada numa caixa com o vendedor e, por meio da aquisição, tornou-se revelada ao comprador.

Numa compra, nada de novo passa a existir; a mercadoria apenas passa do domínio do vendedor para o do comprador. Os bens que estavam guardados na caixa do vendedor e são revelados ao comprador por meio da venda ilustram algo que já existe passando do ocultamento à revelação.

SEÇÃO 2 • 12

Revelar o que está oculto

2 וכן בחיי המשכת העלול מן העילה אינו התהוות דבר חדש כי להוות דבר חדש הוא רק ביכולת הבורא ית'

Do mesmo modo, o aspecto de fazer decorrer o efeito da causa não é o surgimento de algo novo, pois trazer algo novo à existência está somente ao alcance do Criador, bendito seja Ele.

Na cadeia de causa e efeito, o efeito não é uma existência nova. Fazer surgir algo verdadeiramente novo pertence somente ao Criador.

אבל המשכת עילה ועלול הוא ענין גלוי ההעלם¹⁶ כמו גילוי הדבור מהעלם המחשבה כו' וע"ז נא' קונה הכל¹⁷ להמשיכן מן ההעלם לגלוי אחר שכבר נבראו מאין ליש שייך קנין כשנמשך מההעלם לגלוי כו'.

Mas fazer decorrer causa e efeito é uma questão de revelar o que está oculto, como a revelação da fala a partir do ocultamento do pensamento etc. E a esse respeito se diz: “Adquirente de tudo”: fazê-los passar do ocultamento à revelação. Depois de já terem sido criados do nada para a existência, aplica-se [o termo] aquisição quando [algo] passa do ocultamento à revelação etc.

Causa e efeito são, antes, a revelação do que estava oculto na causa, assim como a fala revela o que estava oculto no pensamento. Esse é o sentido de “Adquirente de tudo”: depois que as coisas foram criadas do nada, o termo “aquisição” se aplica à sua passagem do ocultamento à revelação, como mercadorias que são trazidas para fora para o comprador.

SEÇÃO 3 • 13-4

Além do rio

3 ועדי"ז יובן פי" כי תקנה כו'. דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם.^{18,19} הנהר הוא בחי' ונהר יוצא

מעדן²⁰

E assim se compreenderá a explicação de “Quando adquirires”, etc. Pois está escrito: “Além do rio habitaram vossos pais.” O rio é o nível de “E um rio sai do Éden”,

A distinção entre criar e adquirir explicará agora o versículo sobre adquirir um servo hebreu. A chave é a declaração de Yehoshua: “Além do rio habitaram vossos pais”, e o rio ali é identificado com o rio que “sai do Éden”.

כמ"ש בזהר פ' אמור²¹ שהוא בחינת בינה דאצי" שנמשך להתלבש בבריאה. וזהו ומשם יפרד כו'.

como está declarado no Zohar, na parashá Emor, que ele é o nível de Biná (entendimento) do Mundo de Atsilut (Emanação), que é atraído para revestir-se no Mundo de Beriá (Criação). E isto é [o sentido de] “e dali se divide”, etc.

Segundo o Zohar, o rio é Biná de Atsilut, o entendimento divino que flui para baixo e se reveste no Mundo de Beriá. “E dali se divide” descreve essa descida: de Atsilut, o fluxo passa para Beriá, o primeiro mundo de existência separada.

4 ועבר הנהר²² הוא מה שלמעלה מבחי' הבינה ושכל המושג שם ישבו והושרשו האבות. רק מה שירדו

הנשמות אח"כ עד שנק' זרע בהמה²³ זהו רק בחי' הנצוץ הנמשך למטה ע"ז שיך לומר כן.

E “além do rio” é aquilo que está acima do nível de Biná (entendimento) e do intelecto que pode ser apreendido; ali os Patriarcas habitaram e lançaram raízes. Mas, quanto às almas que depois desceram até serem chamadas “a semente do animal”, isso se refere apenas ao nível da centelha que é atraída para baixo, e é a respeito dela que cabe dizer isso.

“Além do rio” é aquilo que está acima de Biná, acima do intelecto que pode ser apreendido; ali os Patriarcas habitaram e lançaram raízes. Quando as almas desceram ainda mais, até serem chamadas “a semente do animal” — almas cuja compreensão de D'us não é um conhecimento sentido, como explicou o discurso anterior —, esse nome se aplica apenas à centelha da alma que é atraída para baixo.

אבל שרשו ומקורו²⁴ הוא אפי' בעבר הנהר שהוא למעלה מהשתלשלות עד ששם אדם ובהמה שוין. שוה ומשוה קטן וגדול.

Mas sua raiz e fonte estão até mesmo “além do rio”, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a ponto de ali homem e animal serem iguais: “Igual, e tornando iguais o pequeno e o grande.”

No entanto, a raiz e a fonte até mesmo de uma alma assim estão “além do rio”, acima da cadeia descendente dos mundos, onde homem e animal são iguais. As palavras finais, “Igual, e tornando iguais o pequeno e o grande”, provêm do hino das Grandes Festas, Vechol Maaminim, que louva D'us por tratar igualmente o pequeno e o grande; nesse nível, a diferença entre eles não existe.

SEÇÃO 4 • 15

Adquirir o servo hebreu

5 וא"כ להמשיך בחי' הדעת בנשמות הנקי' זרע בהמה²⁵ א"צ לזה רק בחי' קנין שהיא המשכה מההעלם אל הגלוי היינו להמשיך משרשן שהוא בעבר הנהר וכו'

Se assim é, para atrair o nível de Daat (conhecimento) às almas chamadas “a semente do animal”, nada mais é necessário do que o nível da aquisição, que é uma atração do oculto para o revelado; isto é, atrair de sua raiz, que está “além do rio”, etc.,

Assim, levar Daat, um conhecimento interior e sentido de D'us, às almas chamadas “a semente do animal” não exige criar algo novo. É necessária apenas a “aquisição”: trazer do oculto para o revelado o que já está presente em sua raiz, além do rio.

ששם יש להם דעת גדול מאד רק שזה נעלם לגמרי מהנצוץ המלובש בבי"ע וצריך להמשיך משם מההעלם אל הגלוי.

pois ali elas possuem um Daat muito elevado; apenas, ele está completamente oculto da centelha revestida em [os mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação), e é preciso atraí-lo de lá, do oculto para o revelado.

Em sua raiz, essas almas possuem um Daat muito elevado; ele está apenas oculto da centelha da alma revestida nos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. A tarefa é atrair esse conhecimento de lá para o revelado.

וזהו כי תקנה עבד עברי²⁶ כו'. וזה בנקל יותר מאם היה צריך להיות הויה חדשה ממש:

E este é [o sentido de] “Quando adquirires um servo hebreu”, etc. E isto é mais fácil do que se fosse necessário que algo verdadeiramente novo viesse a existir.

Este é o sentido de “Quando adquirires um servo hebreu”: a alma é “adquirida” no sentido explicado acima, revelando o que está oculto em sua raiz. Trazer à tona o que já existe é mais fácil do que fazer surgir algo verdadeiramente novo.

NA AVODÁ

Uma alma que parece carecer de um conhecimento interior de D'us não está, de fato, desprovida dele: em sua raiz, além do rio, ela tem um Daat imensamente grande. O que se requer não é tornar-se algo novo, mas trazer esse conhecimento oculto à revelação; e o maamar afirma que isso é mais fácil do que uma nova criação.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a criação a partir do nada não pode ser mais um elo na cadeia de causa e efeito?
2. Como a mercadoria que está na caixa do vendedor ilustra a diferença entre “Criador” e “Adquirente”?
3. O que significa dizer que, além do rio, acima da cadeia descendente dos mundos, homem e besta são iguais?
4. Por que fazer chegar Daat às almas chamadas “a semente da besta” é mais fácil do que fazer surgir algo verdadeiramente novo?
5. Se o conhecimento já está presente na raiz da alma, o que é necessário para trazê-lo à revelação?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 כי תקנה עבד עברי

A nota indica a página de Sefer HaMaamarim 5565 em que este discurso também aparece e acrescenta “como acima”: a nota sobre o discurso anterior descreve a versão impressa nesse volume como a transcrição do Rebe do meio e enumera as outras versões.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה ח"א ע' רנז. וכדלעיל.

2 כי תקנה עבד עברי

“Quando adquirires um servo hebreu, ele servirá por seis anos, e no sétimo sairá livre, sem pagar nada.” O maamar interpreta a palavra “adquirir” à luz do título de D'us: “Adquirente”.

Exodus 21:2:ב"א: שמות כ

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כא, ב.

3 קונה שמים וארץ

Malkitsédek abençoa Avram “por D'us Altíssimo, Adquirente dos céus e da terra”. O Alter Rebe coloca esse título ao lado de “Criador dos céus e da terra” e explica a diferença entre eles.

בראשית י"ד:19:Genesis 14:19

ויברכהו ויאמר ברוך אברהם לאל עליון קנה שמים וארץ:

E o abençoou, e disse: «Bendito seja Abrão por D'us Altíssimo, Criador do céu e da terra;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יד, יט. כב.

4 קונה שמים וארץ

Avram diz ao rei de Sodoma que ergueu a mão a D'us Altíssimo, “Adquirente dos céus e da terra”. Kehot cita este versículo junto com o anterior.

בראשית י"ד:22:Genesis 14:22

ויאמר אברהם אלימלך סדם הרמתי ידי אליה אל עליון קנה שמים וארץ:

E Abrão disse ao rei de Sodoma: «Levantei a minha mão a D'us, D'us Altíssimo, Criador dos céus e da terra,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 קונה הכל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אבות.

6

קונה הכל

A primeira bênção da Amidá louva D'us, “que concede boas bondades e adquire tudo”. Kehot a apresenta como fonte de “Adquirente de tudo”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs 3:ידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל תסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה:

«Bendito» contém dezoito expressões de louvor, correspondentes às Dezoito Bênçãos. Bendito és Tu, D'us nosso e D'us de nossos pais, D'us de Abraão, D'us de Isaac e D'us de Jacob, o Todo-Poderoso, o Grande, o Poderoso, o Temível, D'us Altíssimo, que concede bondade benevolente, que possui tudo, que Se lembra da piedade dos Patriarcas e traz um redentor para os filhos de seus filhos, por amor ao Seu Nome, com amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

7

בורא שמים וארץ

“No princípio, D'us criou os céus e a terra.” O primeiro versículo da Torá descreve a vinda à existência dos céus e da terra como criação.

ישעיהו מ"ב:28:Isaiah 40:28

הלא ידעת אם־לא שמעת אלקי עולם ה' בורא קצות הארץ לא ייגע ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

Porventura não sabes? Porventura não ouviste? D'us, o D'us eterno, Criador dos confins da terra, não desfalece nem se cansa; seu entendimento é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בראשית א':1:Genesis 1:1

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישע"י מ, כח. מב, ה. מה, יח. סה, יז. בראשית א, א. ב. ד.

8

בורא שמים וארץ

Isaías fala de D'us como Aquele “que cria os céus e os estende, que espalha a terra”. Este é um dos versículos que Kehot lista para D'us como Criador dos céus e da terra.

ישעיהו מ"ב:5:Isaiah 42:5

כה־אמר האל ה' בורא השמים ונוטיהם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה לעם עליה ורוח להלכים בה:

Assim diz D'us, o D'us, que criou os céus e os estendeu, que espalhou a terra e o que dela brota, que dá fôlego ao povo que está sobre ela e espírito aos que nela caminham:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9

בורא שמים וארץ

“Pois assim diz D'us, que cria os céus; Ele é D'us que formou a terra e a fez.” Este é outro dos versículos que Kehot lista para D'us como Criador dos céus e da terra.

ישעיהו מ"ה:18

כי כה אמרה בורא השמים הוא האלקים יצר הארץ ועשה הוא כוונה לא-תהו בראה לשבת יצרה אני ה' ואין עוד:

Pois assim diz D'us, que criou os céus; Ele é D'us. Ele formou a terra e a fez, estabeleceu-a; não a criou vazia nem caótica, estabeleceu-a para ser habitada: Eu sou D'us, e não há outro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בורא שמים וארץ

“Pois eis que crio novos céus e uma nova terra.” Este é outro dos versículos que Kehot lista para D'us como Criador dos céus e da terra.

ישעיהו ס"ה:17

כִּי־הֲנִי בּוֹרֵא שָׁמַיִם וָאָרֶץ הַדְּשָׁה וְלֹא תִזְכְּרֶנָּה הָרָאשׁוֹנוֹת וְלֹא תַעֲלִינָה עַל־לֵב:

Pois eis que crio novos céus e uma nova terra; e as coisas anteriores não serão lembradas nem virão à mente. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

בורא שמים וארץ

“Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados.” Kehot a relaciona com o primeiro versículo da Torá: ambos falam dos céus e da terra como tendo sido criados.

בראשית ב':4

אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עָשׂוֹת ה' אֱלֹקִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

בורא הכל

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

13

בורא הכל

A primeira bênção antes do Shemá da manhã louva D'us como “Aquele que forma a luz e cria a escuridão, faz a paz e cria tudo”. Kehot a apresenta como fonte de “Criador de tudo”.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema 1-2 תפילת שחרית, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג' סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג' שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור א-ב:

ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם יוצר אור ובורא חשך עשה שלום ובורא את-הפל: המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל-יום תמיד מעשה בראשית: מה-רכו מעשיך | ה' כלם ברחמים עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרום לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא ממות עולם: אלקי עולם ברחמים הרבים רחם עלינו אדון

עצנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל יְהוֹרִי חֶמֶה: טוב יצר כבוד לשמו ...

Bendito és Tu, Adonoy, nosso D'us, Rei do universo, que formas a luz, crias a escuridão, fazes a paz e crias todas as coisas. Ele ilumina a terra [e dá luz] aos que nela habitam, com compaixão; e, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação. Quão numerosas são as Tuas obras, Adonoy! Todas as fizeste com sabedoria; a terra está cheia das Tuas posses. O Rei que, somente Ele, é exaltado desde outrora, que é louvado, glorificado e enaltecido desde o princípio do tempo. D'us ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

14

ע"פ ואתחנן ביאור הדבר

O discurso sobre “Va'eschanan” começa nessa página e sua segunda seção, “a explicação deste assunto”, na coluna seguinte, afirma em palavras quase idênticas que há um nível chamado a ordem da cadeia descendente, de causa em causa, e um nível acima dele.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' ואתחנן ב, א.

15

היא התחדשות יש מאין וזהו בורא

A carta explica que “algo a partir do nada” é chamado be-riyá, criação, e que somente a própria essência de D'us, cuja existência não tem causa anterior, pode criar algo a partir do nada absoluto.

A NOTA DA KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ.

PARÁGRAFO 2

16

הוא ענין גלוי ההעלם

A nota diz que o tema da revelação do que está oculto é explicado ali extensamente.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"ו תקס"ג ע' רצב ואילך. אוה"ת ענינים ע' רא ואילך. המשך תרס"ו ע' קס ואילך. ובכ"מ.

17

קונה הכל

A primeira bênção da Amidá louva D'us, “que concede boas bondades e adquire tudo”. Aqui, a frase é entendida como D'us trazendo aquilo que já criou da ocultação à revelação.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Amidah, Patriarchs סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, עמידה, אבות ג'3

ברוך אתה ה' אלקינו ואלקי אבותינו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל עליון גומל חסדים טובים וקונה הכל וזוכר חסדי אבות ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באתה:

«Bendito» contém dezoito expressões de louvor, correspondentes às Dezoito Bênçãos. Bendito és Tu, D'us nosso e D'us de nossos pais, D'us de Abraão, D'us de Isaac e D'us de Jacob, o Todo-Poderoso, o Grande, o Poderoso, o Temível, D'us Altíssimo, que concede bondade benevolente, que possui tudo, que Se lembra da piedade dos Patriarcas e traz um

redentor para os filhos de seus filhos, por amor ao Seu Nome, com amor.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

18

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

Yehoshua diz ao povo: “Assim diz D'us, o D'us de Israel: Além do rio, outrora habitaram vossos pais, Terach, pai de Avraham e pai de Nachor.” O Alter Rebe interpreta “além do rio” como um nível espiritual acima do rio.

Joshua 24:2: ב'י: הוֹשֵׁעַ

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תְּרַח אָבִי אֲבִרָהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יהושע כד, ב. בלקו"ת נצבים מו, ג מציין לכאן ששרש הנשמות מבחי' בעבר הנהר שהוא מבחי' עיגולים וסוכ"ע. וראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' ד.

19

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

O Zohar sobre Emor pergunta por que D'us teve de dizer a Israel e a Yehoshua aquilo que certamente sabiam, e responde que Ele escolheu os Patriarcas, fez deles uma caruagem sagrada para Sua glória e os fez sair “do rio superno, precioso e sagrado, a lâmpada de todas as lâmpadas”; “o rio” é “aquele rio que é conhecido”. O Alter Rebe cita isso para explicar o rio como um nível superno, Biná de Atsilut.

ספר זוהר, אמור ל"ה:קע"א-ל"ה:קפ"ח 35:171-38:188 Zohar, Emor

Imagina um rei que tinha um filho único, a quem casou com uma nobre dama. O que fez sua mãe? Passou toda aquela noite em seu depósito e dali trouxe uma nobre coroa engastada com setenta pedras preciosas para coroa-lo; trouxe vestes de seda, vestiu-o com elas e o adornou com esplendor real. Depois foi até a noiva e viu como suas donzelas arrumavam sua coroa, suas vestes e suas joias. Disse-lhes: Preparei um banho de águas correntes, perfumadas com toda espécie de aromas agradáveis, para purificar minha nora. Que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

20

ונהר יוצא מעדן

“E um rio sai do Éden para regar o jardim; e dali se divide e se torna quatro braços.” O rio é identificado com Biná de Atsilut, e “dali se divide”, com sua descida a Beriá.

Genesis 2:10: ב'י: בְּרֵאשִׁית

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

בוהר פי אמור

O discurso sobre “Ele se levantou naquela noite” explica o mesmo versículo: o rio é Biná, como em “um rio sai do Éden”, e a raiz dos Patriarcas está além dele, em Kéter, de onde foram rebaixados até o outro lado do rio, Zeir Anpin de Atsilut.

A NOTA DA KEHOT

צח, ב. וראה לעיל כה, א ובמ"מ.

PARÁGRAFO 4

22

ועבר הנהר

Ali, “além do rio, vossos pais habitaram outrora” é interpretado como estando acima do nível do rio; o rio é o fluxo que emana constantemente do Éden, fonte de Chochmá, e se alarga até regar a Torá. As almas são chamadas “caminhantes” porque podem continuar crescendo em amor e temor até alcançarem sua fonte, o início do pensamento, chamado “além do rio”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בחוקותי מה, א. דרמ"ז פב, ב. ד"ה ואלה המשפטים תשליח סעי' ו.

23

זרע בהמה

“Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente do homem e a semente da besta.” O discurso anterior interpretou “a semente da besta” como almas que não possuem um conhecimento sentido de D'us; aqui, diz-se que o Nome se aplica somente à centelha que é atraída para baixo.

Jeremiah 31:27: כ"ז:י"א רמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-ה' וְזָרַעְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

אבל שרשו ומקורו

A nota diz que esta passagem é citada ali.

A NOTA DA KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש יט, ג.

PARÁGRAFO 5

25

זרע בהמה

“Sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente do homem e a semente da besta.” As almas chamadas “a semente da besta” são aquelas às quais Daat é atraído a partir de sua raiz.

Jeremiah 31:27: כ"ז:י"א רמיהו

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-ה' וְזָרַעְתִּי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוּדָה זָרַע אָדָם וְזָרַע בְּהֵמָה:

Eis que vêm dias, diz D'us, em que sementearei a casa de Israel e a casa de Judá com semente humana e semente animal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

כי תקנה עבד עברי

“Quando adquirires um servo hebreu, ele servirá por seis anos, e no sétimo sairá livre, sem nada pagar.” O maamar interpreta agora o versículo como indicando que Daat é atraído às almas a partir de sua raiz.

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Se comprares um servo hebreu, servirá seis anos; no sétimo, sairá livre, sem pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/)

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/2/](https://www.likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mishpatim/2/)

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak